

漢語動詞の習得状況について

— 英語圏話者と韓国語話者を比較して — *

韓 先 熙 ** 2)

目 次

1. はじめに
 2. 韓国語資料による考察
 - 2-1. 「하다」と訳されたもの
 - 2-2. 「되다」と訳されたもの
 3. アンケート調査による考察
 - 3-1. 調査の概要
 - 3-2. 日本語のレベル別・母語別の正答率
 - 3-3. 例文別の正答率
 - 3-4. 項目別の考察と誤用分布
 4. おわりに
-

1. はじめに

日本語と韓国語は共通する漢語動詞が多く、よく使われているが形態の面からはこ
しずれているところがある。一般的に

[漢語 + する]は → [漢語 + 하다]、
[漢語 + される]は → [漢語 + 되다]

であるが、また

* 이 논문은 상명대학교 2006년도 학술연구비 지원에 의하여 연구되었음.

** 祥明대학교 부교수 일본어학

[漢語 + する] が → [漢語 + 되다]

にあたる場合もある。「되다」は韓国語では「～なる」と「～される」の両方の意味を持つものだが、韓国人日本語学習者は日本語の「漢語 + する」のところを「되다」がつく韓国語の漢語動詞のように「漢語 + なる」または「漢語 + される」に変えてしまうのである。いくつかの誤用例をあげてみる。

- ① すべて同じであることが判明になりました。¹⁾
- ② 李大統領が当選になりました。
- ③ はやく経済が安定され、物価がやすくなることを期待している。

上の誤用例をそのまま韓国語に変えてみると韓国語としては間違いのない正しい文になる。

- ① '모두 같다는 것이 판명되었습니다.
- ② '이대통령이 당선되었습니다.
- ③ '빨리 경제가 안정되어, 물가가 싸지기를 기대하고 있다.

間違っているところを正しい日本語に変えてみると次のようになる。

[判明になりました] → [判明しました]
 [当選になりました] → [当選しました]
 [経済が安定され] → [経済が安定し]

[漢語+する]となるべきところが、誤用例では[漢語+になる]、または[漢語+される]となるわけである。日本語と韓国語のこのような対応のずれについては、文法的考察を行ったいくつかの対照研究(生越(1982)、韓(1990)、辛(1993))があり、日本語教育の面からは、柴(1986)、生越(1992)がある。柴(1986)では韓国語の干渉について指摘し、誤用の対策について論じている。また生越(1992)では学生の実際の誤用を用いて誤用パターンについて分析を行っている。

本稿では上の研究を踏まえ、韓国語訳の資料を用い、「하다」「되다」がつく漢語動

1)「되다」は「なる」に当たる言葉である。日本語に変えるときは「判明」のうしろに「되다」に当たる「なる」をつけ、また「なる」の前に助詞「に」をつけて「～になる」にしてしまう。これは「되다」の前の韓国語の助詞「이」や「가」を日本語になおしたものであるが、韓国語のほうに「이」や「가」の助詞がつかなくても日本語のほうを「～になる」に変える傾向が多い。そのほうが日本語としてより自然だと思うからであろう。

詞を調べ、どんなときに「漢語+ する」または「漢語 + される」などにあたるのか、そのずれについて考察する。それから英語話者、中国語話者、韓国語話者を対象に空欄補充形式のアンケート調査を行い、漢語動詞の習得の状況を調べてみる。

2. 韓国語資料による考察

まず日本語の漢語動詞が韓国語ではどのように表現されるのかを調べるために、韓国で出版されている「日韓対訳」²⁾を調べた。日本語の漢語動詞にあたる韓国語の表現をすべてとり上げ、そのなかから韓国語の「하다」、「되다」のどちらかにあたるかで、それぞれ「하다」「되다」にそって分類し、さらに辞書を用いて自動詞と他動詞³⁾に分けて分類した。取り上げた日本語の漢語は韓国語の漢語の意味と形が同じものだけを対象にする。その結果をまとめたのが次の(表-1)である。

(表-1) 漢語動詞 の表現

韓国語	日本語	計	%
「하다」と訳されたもの	1)自動詞の「漢語 + する」 ⁴⁾	166	28.9
	2)他動詞の「漢語 + する」	247	43.0
	3)自・他両方に用いられる「漢語+する」	45	7.8
		458	79.8
「되다」と訳されたもの	1)自動詞の「漢語 + する」	19	3.3
	2)他動詞の「漢語 + する」	3	0.5
	3)自・他両方に用いられる「漢語+する」	19	3.3
	4)「漢語 + してある」	8	1.4
	5)「漢語 + される」	65	11.3
	6)「漢語 + になる」	2	0.4
		116	20.2
合計		574	100

2) 韓国の「다락원」で出版された「日韓対訳文庫」。そのなかから10冊を選んで用例をとる。参考文献参考

3) 日本語は「岩波国語辞典第三版」、韓国語は「東亜新国語辞典」による。辞書により自、他の区別が異なることがある。

4) 表に並べた漢語の順序は便宜的に並べただけで数の多い順ではない。なお 計の数字は「異なり数」である。

2-1. 「하다」と訳されたもの

2-1-1. 自動詞の漢語 + する

(表-1)を見ると、日本語の漢語動詞は韓国語「하다」と訳された場合(合計458例、79.8%)が圧倒的に多い。そのなかでも他動詞の場合(247例、43.0%)がもっとも多い。まず自動詞の例を見てみる。

- (1) 아이들 사이에는 작은 새를 잡는 덧이 유행하기 시작한다.
子供たちの間には小鳥をとるわなが流行し始める。(中、p.66)⁵⁾
- (2) 실사회로 나오고 나서도 생각난 것처럼 아주 가끔씩 귀성하는 정도이다.
実社会へ出てからも思い出したように、ほんの時たま帰省するぐらいだ。(高、p.122)

全部で166例出てきたが、この漢語動詞は日本語・韓国語ともに自動詞に属するもので、両方とも「～が～する」の構文を持っている。

「独立、散歩、往復、結婚、外出、参加、入場、発展、連絡、活躍、出世、成功、興奮…」

人間の主体的な動作を表すものが多いが、(1)の例文のように人間以外のものが主体として表れる場合もある。ところで、この場合韓国語では「유행(流行)하다」を「유행되다」に変えてもおかしくないのである。

もうすこし「되다」に変えてもいいものをあげてみる。

- (3) 雪の色は、天候によって、実に微妙に変化する。(北、p.36)
눈의 색깔은 날씨에 따라 실로 미묘하게 변화한다.
= 변화된다

例のように人間以外のものが主語として現われた場合である。この場合、「하다」とすると動詞の「動き」の意味が表われ、「되다」にすると「自然にそうなる」、つまり主語が動作主体にならないという状態の意味を持つようになるが、全体の意味はそれほど変わらない。「되다」はもともと「なる」の意味を持つ動詞なので、主体に意志がなく自発的に「～なる」の意味のところに使われてもおかしくない。そのためこのような場合、韓国人日本語学習者は日本語の文章をつくる時、韓国語の「되다」を「漢語 + する」のところに

5) (中、p.66)と記したのは「中学校教科書選」のp66からとった例文であることを示す。

あてはめて「漢語 + なる」または「漢語 + になる」にしてしまうのである。

「成立、感動、流行、発達、発足、分裂、登場、倒着、沈没、上昇、変化」

このような漢語は「하다」とも「되다」ともなりやすい自動性の漢語である。これらのほとんどは主語に意志がないとき、または「状態変化」を表すとき、「되다」になりやすい。

「되다」になった場合、誤用が多くなるわけだが、教師はこれらの漢語を学生たちに提示し、注意させる必要があると思う。そして主語に意志がなく、状態を表すときでも、韓国語の文章と関係なく「する」をつけるように指導しなければならない。

2-1-2. 他動詞の漢語 + する

「하다」と訳されたもののなかで、もっとも多かった(247例、43.0%)のはこの他動詞の漢語動詞である。日本語も韓国語も他動詞のもので、「～を～する」という構文を持っている。

(4) 다만…뭐라고 설명하면 좋을까?

ただ…なんと説明したらいいのだろう。(阿、p.92)

(5) 이미 다음 사람이 주문한 커피를 따르고 있던 여자 점원이…

もう次の人が注文したコーヒーを注ぎかけていた女店員さんが…(日、p.14)

これらの漢語動詞は日本語の「する」と韓国語の「하다」がかなり規則的に対応しているので学生にとってそれほどむずかしくなく、あまり間違いのないものである。

[弁護、理解、保存、報告、主張、検討、通知、分析、編成、評価…]などがある。

2-1-3. 自、他両方に用いられる漢語 + する

これは自動詞としても他動詞としても用いられ、日本語と韓国語と自・他の区別が違ったりする。ここでは「하다」と表現されているが、この漢語動詞のなかには文脈によって「되다」がつくものもある。それについては次の「되다」の項目で述べることにする。

(6) 시아주버니는 그것을 딱하다고 동정하여(他)…

兄は、それを気の毒だと同情し(自)、…(北、p.72)

(7) 변화가 있다고 한다면 실패하는(自、他)⁶⁾ 일뿐이지.

変化があるとすれば、失敗する(自)ことだけだ。(夫、p.42)

- (8) 브로냐는 동생의 착한 마음에 눈물을 흘리며 감사했다(自、他).
ブローニャは妹のやさしい心になみだを流して感謝した(他)。 (小、p.144)

この他に「回復、呼吸、忠告、貯金、変形、発生、…」などがある。これらの例には「되다」がつきにくく、「하다」のほうがつきやすい。従って「하다」のところに「する」が対応するのであまり問題にならない。

2-2. 「되다」と訳されたもの

2-2-1. 自動詞の漢語 + する

「되다」と訳された自動詞の漢語動詞のなかには「成立、発達…」のように「하다」と「되다」両方つく自動詞の漢語動詞もあるし、「判明」のように「되다」しかつかないものがある。まず「되다」しかつかない例をみてる。

- (9) 그런 상식이 통용되지 않습니다.
そういう常識が通用しないのです。 (空、p.58)
- (10) 소에다고이치가 마약밀수의 숨은 보스의 한사람이었음이 판명된 것은…
添田恒一が麻薬密輸のかくれたボスの一人だったことが判明したのは…
(日本推理、p.120)
- (11) 가치체계가 붕괴되어 버린 것이 현대의 특질이며…
価値の体系が崩壊してしまったことが、現代の特質であり… (高、p.106)

「孤立、共通、好転、感染、悪化、進展、消失、停電、発覚、安定、密着、矛盾、欠如、麻痺、決裂、帰結、満了、停滞、高潮、当選、汚染、波及、流出、…」。⁷⁾

これらの漢語はいずれも「하다」がつ「～が～する」の構文を持っている。それに、動作を表すものではなく、状態の変化を表すものであるということがわかる。主語には意志を表す人間が来るのではなく抽象物の場合が多く、(10)の例(添田恒一)のように人間が主語であっても対象として現れていることがわかる。このように状態の変化を表す場

6) 用例中の使い方ではなく、辞書の用法である。

7) 今回調べた例以外のものもあげておく。

合、韓国の漢語には「되다」が付きやすいが、日本語を教える教師はこれらの漢語に注意し、韓国語で「되다」がつく場合も日本語では「する」がつくことを注意しておかなければならない。韓国の学生は①と②の例の「判明になりました」と「当選になりました」のように、韓国語を直訳してしまうからである。また「되다」は「する」の受身を表す「される」の意味もあるので、日本語で作文をするとき、「判明される」が出たり、③の「安定され」のような誤用も出てくる。「される」については次の項目で述べるが、いずれにしても教師は「～が～する」の構文を持っていて、状態の変化を表す場合は「～になる」や「～される」にならないよう指導しなければならない。

このほか韓国語で「하다」も「되다」もつく自動詞の漢語動詞についてはすでに<2-1-1>の項目で述べてあるのでここでは省くことにする。

2-2-2. 他動詞の漢語 + する

他動詞の漢語動詞が「되다」と訳されたものは2例しかない。

- (12) 하나하나 깔끔하게 포장된 것이 꽉 채워져 있었어.
ひとつひとつきちんと 包装した 奴が ギッチリ つめこんであった。 (星, p.20)
- (13) 질개해보고 싶을 정도의 통증이다. 그 질개에서 연상된 걸까…
切開してみたいような痛さだ。その 切開から 連想したのか… (北, p.34)

これらは日本語、韓国語ともに他動詞であるが、ここでは「～を～する」という他動の構文ではなく、状態変化した結果が示されたものである。これは他動詞であるので一般的に「되다」より「하다」の場合が多いがこの例のように対象の「～を」が現れないで「(～が)～する」の形をしたときもあるので注意しなければならない。

2-2-3. 自、他両方に用いられる漢語 + する

これは自動詞に用いられったり、他動詞に用いられるもので、日本語と韓国語と自・他の区別が違うものである。「하다」と表現されるものについてはすでに<2-1-3>の項目で述べたが、次の漢語は「되다」が付きやすいものである。

- (14) 그 나름대로 긴장감 있게 전개되어(自、他), 1점 차의 균형 잡힌 좋은 게임이 되고 있었다.
それなりに締まって 展開(自、他)、一点差の均衡した好ゲームになっていた。
(中, p.112)

- (15) 자살의 원인이 해소되면(他) 밧줄은 사라져 버린다 …
自殺の原因が解消すれば(自、他)、縄は消えてしまう … (阿、p.158)
- (16) 자신이 흔들리면서 이동되고(自、他) 있는 것조차 알아차리지 못하고 있었다.
自分が揺れながら移動して(自、他)いることにさえ気づかずにいた。(空、p.6)
- (17) 당장 필요한 것은 스즈코의 몸이 회복되는(自、他) 것뿐이다.
さし当って必要なことは、鈴子の体が回復する(自、他)ことだけだった。
(夫、p.184)

この他「解散、持続、予想、解決、変形、定着、転覆、集結、停止、増価、台頭、露出、分離、再現、固定、実現、反映、結合、集決」などがある。

(14)~(16)の例は「하다」がつくと不自然なものになり、主に「되다」がつくが、(17)の例は他動詞の構文をとると「회복하다(回復する)」になる。従って日本語の作文をするとき、「하다」がつく場合にはあまり問題にならないが、「되다」になった場合、韓国の学生はそれを「～になる」にしたり、または「される」の日本語にしてしまうのである。その場合、韓国語の「되다」がつきやすい自動詞の漢語は「する」になおすよう指導すればいい。しかし他動詞として受身の形になっている構文では「される」の形にしてもいいので、一概に全部「する」にするよう指導するわけにはいかない。(15)の例も「解消されれば」にしてもおかしくないのである。「する」と「される」の区別について生越氏は⁸⁾

「日本語スル形・サレル形の区別は、主語に対する積極的な働きかけの有無による。主語に対する働きかけがあり、動作主と対象の関係が成立するときは、サレル形が用いられる。一方、主語に対する働きかけがなく、動作主と対象の関係が成立しないときスル形が用いられる」

と指摘している。しかし受身構文では動作主が脱落することもあるので、自動詞構文なのか受身構文なのか区別のつかないのも多い。これについて指摘してある指導書や参考書もない。そのため、これを指導する教師もかなり混乱を感じてしまうが、動作主の関係がはっきりしている受身構文の場合は「される」にし、自動詞構文を含む他のものは

8) 生越直樹(1982)「日本語漢語動詞における能動と受動-朝鮮語hata動詞の対照」『日本語教育』48号 53~65.

「する」にするなど注意が必要であろう。

2-2-4. 「漢語 + してある」

漢語動詞が「～である」の形をとると、韓国語では状態を表す場合、「되어있다」で表現される。「する」と「되다」の問題よりアスペクトの問題であるが、「되다」をもって表現されているのでいくつ例をあげておく。

(18) 1층에 고고학이며 인류학에 관한 것이 전시되어 있고…
一階に考古学や人類学に関するものが展示してあり… (小、p.54)

(19) 라켓에 전송기가 연결되어 있는 것이다.
ラケットにトランスミッションが連結してあるのである。 (高、p.180)

2-2-5. 「漢語 + される」

他動詞の漢語動詞が受身形になって「される」がつくと、韓国語ではほとんど「되다」と解釈される。「되다」のほかに「받다」、「당하다」などがあるが、ここでは「되다」だけを対象にする。

「される」がつく漢語動詞は日本語・韓国語ともに他動詞の場合が多い⁹⁾。「される」は主語に対し積極的な働きかけを行う動作主の存在を前提として成り立っているということはずすでに指摘したが、「되다」は韓国語の「される」と「～になる」の両方の意味を持っているため、次のように「される」を「～になる」にする誤りをおかすようになる。

(20) 經濟の新聞に紹介になりました。
→されました。

初級段階で多く見られる誤用であるが、これは受身形の作り方を覚えれば徐々になくなる問題であろう。「される」で表現される受身の文章に数多く接し、身につけておけば、日本語の受身の文章をつくるとき「される」を「～になる」にする誤用はある程度回避できると思う。

(21) 금·토·일 3일간의 휴일동안에 새 직장으로 배치되었습니다.
金・土・日三日間の休日間に、新しい職場へ配置されたんです。

9) 自、他両用の動詞もある。

(空、p.128)

(22) 종이는 나무에서 생산되는 거잖소.
紙は木から生産されるんだよ。(北、p.48)

(23) 이듬해 마리는 피에르의 후임으로서 물리학의 주임교수로 추천되었다.
翌年、マリーは、ピエールの後任として、物理学の主任教授に推薦された.
(小、p.158)

この他「派遣、保護、実行、製造、意識、発見、要求、解釈、理解、開始…」など多くの他動詞の漢語動詞に「される」がつくと「되다」に解釈される。

2-2-6. 「漢語 + になる」

韓国語では他動詞の漢語動詞に「되다」がつくが、日本語では「～になる」の形をしたものが今回の資料のなかでは2例出てくる。

(24) 그것은 경계 경보가 해제되고 얼마 안있어서의 일이었다.
あれは 警戒警報が解除になってまもなくのことであった。(中、p.194)

(25) 그렇다고 해서 남이 희생이 되는 것을 방해할 권리도 가지고 있지 않습니다.
そうかといって人が犠牲になるのを妨げる権利も持っていません。(高、p.204)

(24) の日本語の「解除」は辞書に他動詞の漢語動詞として出ているが、「犠牲」は名詞となっている。日本語は両方とも「～になる」になって「～になる」の意味の「이 되다」の形になっている。あとの3回の例も同じである。これは韓国語では「解除」よりは「犠牲」の方が名詞の独立性の強い漢語だとも言えるが、いずれにせよ両方ともかなり特殊な形である。このようなものはそれほど多くないようである。

3. アンケート調査による考察

3-1. 調査の概要

調査はカナダにあるトロント大学の東アジア学部日本語学科に在学している学生(46名)と韓国のS大学の日本語日本文学科に在学している学生(65名)を対象にする。トロント大学に在学している学生は英語は使っているものの英語を母語とする学生と中国語など漢字を使用する言語を母語とする学生がまざっているので、アンケート調査を行うときそれぞれの母語を調べ、英語を母語とする学生を英語話者、中国語を使用する学生を中国語話者¹⁰⁾にわけて調べた。また学習歴を調べ、1年の学生と1年の授業を修了し、2年生に在学する学生を初級に、3年と4年に在学している学生を中級にわけた。韓国の学生¹¹⁾は1年生と2年生は日本語の学習時間が短いので対象からはずし、3年生と4年生だけを対象にした。3年生は3学期、4年生は5学期を修了した学生である。できるだけ日本語学習時間を合わせるため習得期間の違う他科からの学生は除外した。

調査は「하다」や「되다」と訳された日本語の漢語動詞の例から自動詞、他動詞それぞれの17の漢語動詞の例を取り上げ、空欄補充形式で、適当なものを選ぶようにした。学生に漢語動詞の表現についての調査であることをさとられないように形容動詞や受け身の文章を加える。また母語からの干渉を排除するために英語の訳をつけておく。(資料1)

3-2. 日本語のレベル別・母語別の正答率

まず全体の日本語のレベル別の正答率を見してみる。母語別に分けて全体のレベル別の平均正答率を(表-2)に示す。

(表-2) レベル別・母語別の平均正答率(%)

	韓国語話者	英語話者	中国語話者
初級	57.3	59.7	62.6
中級	60.5	62.5	70.6
合計	58.5	60.8	67.1

三つのグループのうち、中国語話者の正答率もっとも高く(平均67.1%)、その次が

10) 中国語を使用する学生は中国で日本語を学習する学生とは異なる環境だが、ここでは便宜上「中国語話者」と呼ぶ。

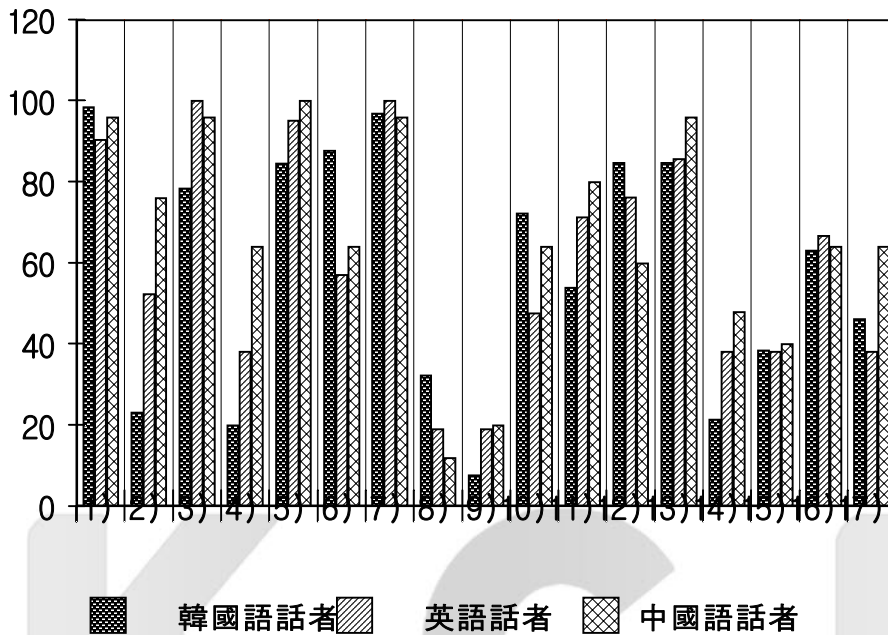
11) 韓国の学生は学部生により、1年は日本語の授業がないので、3年生と4年生だけを対象にする。

英語話者(60.8%)、韓国語話者(58.5%)となっている。上昇率から見ても中国語話者のほうがもっとも高い。三つのグループともにそれぞれ初級より中級の正答率が高い。今回の調査では韓国語話者の正答率が一番低かったが、そのなかでも韓国の初級(3年生)の正答率ももっとも低く現われている(57.3%)。これは韓国語話者の学生にとっては漢語動詞の習得が難解な学習項目であるということだろう。反面中国語話者の場合、初級の正答率が韓国語話者の中級(4年生)や英語話者の中級の正答率より高現われている。つまり中国語話者は初級の時から漢語動詞の習得が進んでいたということであろう。

(表-3) 母語別の平均正答率

例文の番号	韓国語正;%(名)	英語正;%(名)	中国語正;%(名)
1)	98.5(64)	90.5(19)	96.0(24)
2)	23.1(15)	52.4(11)	76.0(19)
3)	78.5(51)	100.0(21)	96.0(24)
4)	20(13)	38.1(8)	64.0(16)
5)	84.6(55)	95.2(20)	100.0(25)
6)	87.7(57)	57.1(12)	64.0(16)
7)	96.9(63)	100.0(21)	96.0(24)
8)	32.3(21)	19.0(4)	12.0(3)
9)	7.7(5)	19.0(4)	20.0(5)
10)	72.3(47)	47.6(10)	64.0(16)
11)	53.9(35)	71.4(15)	80.0(20)
12)	84.7(55)	76.2(16)	60.0(15)
13)	84.7(55)	85.7(18)	96.0(24)
14)	21.5(14)	38.1(8)	48.0(12)
15)	38.5(25)	38.1(8)	40.0(10)
16)	63.1(41)	66.7(14)	64.0(16)
17)	46.2(30)	38.1(8)	64.0(16)
平均正答率	58.5	60.8	67.1

(図-1) 母語別の平均正答率



(縦軸:正答率、横軸:例文の番号)

3-3. 例文別の正答率

例文別の正答率を見ると 1)散歩する(96.4%)と 7) 注文する(97.3%)の正答率が高く現われている。「散歩する」は自動詞、「注文する」は他動詞で、韓国語では「하다」と訳され、「되다」とは訳されないものである。「～が～を～する」という構文の形式をとっていて、それほど複雑でないせいか間違っている人は非常に少ない。

反面 9)「判明する」(12.6%)は、もっとも低い正答率を見せている。三つのグループともに低い。「判明する」という漢語動詞は自動詞で「～が～する」という構文をとって、韓国語では「되다」しかつかない動詞である。中国語話者の場合、初級から中級に上昇率がのびているが英語話者と韓国語話者はレベル上になっても上昇率がのびなくむしろ落ちている。つまり学習歴とは関係のない学習項目であると言えるが、8)の「解除する」も同じような傾向を見せている。他に正答率の低い例は 4)「崩壊する」(33.3%) 14)「包装する」(30.6%) 15)「安定する」(38.6%)である。(それぞれ(韓・3)は(韓国語話者3年生)、(韓・4)は(韓国語話者4年生)、(英・初)は

(英語話者初級)、(英・中)は(英語話者中級)、(漢・初)は(中国語話者初級)、
(漢・中)は(中国語話者中級)の略である。)

(表-4) 例文別の正答率

	韓・3 41(名)	韓・4 24(名)	英・初 13(名)	英・中 8(名)	漢・初 11(名)	漢・中 14(名)	計 111(名)
1)水族館あたりを(散歩)。	97.6(40)	100(24)	84.6(11)	100(8)	100(11)	92.9(13)	96.4
2)花子の体が(回復)。	19.5(8)	29.2(7)	61.5(8)	37.5(3)	54.6(6)	92.9(13)	40.5
3)彼は一週間前からとても(元気)。	78.1(32)	79.2(19)	100(13)	100(8)	100(11)	92.9(13)	86.5
4)崖は二回にわたって(崩壊)。	19.5(8)	20.8(5)	46.1(6)	25.0(2)	63.6(7)	64.3(9)	33.3
5)彼女は物理学の教授に(推薦)。	85.4(35)	83.3(20)	92.3(12)	100(8)	100(11)	100(14)	90.1
6)二人は やっと(安心)。	85.4(35)	91.7(22)	46.6(6)	72.0(6)	27.3(3)	92.9(13)	76.6
7)次の 人が コーヒーを(注文)。	95.1(39)	100(24)	100(13)	100(8)	100(11)	92.9(13)	97.3
8)警報が(解除)。	36.6(15)	25.0(6)	30.8(4)	0.0(0)	9.1(1)	14.3(2)	25.2
9)ボスの一人だったことが(判明)。	9.8(4)	4.2(1)	23.1(3)	12.5(1)	9.1(1)	28.6(4)	12.6
10)近くに スーパーができましたので (便利)。	65.9(27)	83.3(20)	38.5(5)	62.5(5)	63.6(7)	64.3(9)	65.8
11)彼女は(緊張)動くことが 出来なかった。	46.3(19)	66.7(16)	69.2(9)	75.0(6)	72.7(8)	85.7(12)	63.1
12)妹のやさしい 心に 涙を流して (感謝)。	78.1(32)	95.8(23)	69.2(9)	87.5(7)	54.6(6)	64.3(9)	77.5
13)私は新しい 職場へ(配置)んです。	85.4(35)	83.3(20)	84.6(11)	87.5(7)	100(11)	92.9(13)	87.4
14)ひとつひとつきちんと(包装) ものが 詰め込んであった。	19.5(8)	25.0(6)	38.5(5)	37.5(3)	72.7(8)	28.6(4)	30.6
15)(安定)いると思った 経済状態が ために なることがある。	39.0(16)	37.5(9)	30.8(4)	50.0(4)	36.4(4)	42.9(6)	38.7
16)紙は 木から(生産)。	65.9(27)	58.3(14)	76.9(10)	50.0(4)	45.5(5)	78.6(11)	64.6
17)実験によって近代科学が(発達))。	46.3(19)	45.8(11)	23.1(3)	62.5(5)	54.6(6)	71.4(10)	48.6
平均正答率	57.3	60.5	59.7	62.5	62.6	70.6	60.8

3-4. 項目別の考察と誤用分布

「日韓対訳」の資料の結果をもとに韓国語で「하다」しか付かない漢語動詞、「되다」しか付かない漢語動詞、「하다」も「되다」も付く漢語動詞にわけそれぞれの表に示し、英語話者と中国語話者の傾向を韓国語話者と照らしあわせ考察することにする。

3-4-1. 「하다」しか付かない漢語動詞

「하다」しか付かない漢語動詞は表のように3つのタイプがある。

①自動詞

(例) 散歩、努力、感激、帰京、入場、結婚、参加、活躍、出世...

②他動詞

(例) 注文、説明、分析、主張、通知、検討...¹²⁾

③自動詞/他動詞

(例) 感謝、反撥、呼吸、貯金、忠告、.....

(表-5) 「하다」しか付かない漢語動詞 - 韓国語話者

例文	正 (%)	誤 (%)		
		になりました	されました	無記入
1)水族館あたりを(散歩)	しました 98.5(64)		1.5(1)	
7)次の人が コーヒーを(注文)	した 97.0(63)	になった	された	無記入
12)妹のやさしい心に涙を流して(感謝)	した 84.7(55)	になった	された	無記入
計	93.3		6.7	

(表-6) 「하다」しか付かない漢語動詞 - 英語話者

例文	正 (%)	誤 (%)		
		になりました	されました	無記入
1)水族館あたりを(散歩)	しました 90.5(19)	9.5(2)		
7)次の人が コーヒーを(注文)	した 100.0(21)	になった	された	無記入
12)妹のやさしい心に涙を流して(感謝)	した 76.2(16)	になった	された	無記入
計	88.9		11.1	

(表-7) 「하다」しか付かない漢語動詞 - 中国語話者

12)受身の形になれば「되다」になることが出来るが、「～を～する」の構文の時は「～하다」が付く。

例文	正 (%)		誤 (%)	
	1)水族館あたりを(散歩)	しました	になりました	されました
	96.0(24)			4.0(1)
7)次の人が コーヒーを(注文)	した	になった	された	無記入
	96.0(24)		4.0(1)	
12)妹のやさしい 心に 涙を流して(感謝)	した	になった	された	無記入
	60.0(15)	8.0(2)	24.0(6)	8.0(2)
計	84.0		16.0	

韓国語話者と英語話者の場合、他の項目よりもっとも高い正答率を見せているが、中国語話者は(表-16)の受身の項目(86.7%)が最も高く、この項目が2番目の正答率となっている。「하다」と訳される場合、韓国語話者にはもっとも学びやすく、英語話者にもあまりむずかしくない項目のようだが、中国語話者にとっては違うようである。

3-4-2. 「되다」しかつかない漢語動詞

(表-8) 「되다」しかつかない漢語動詞-韓国語話者

例文	正 (%)		誤 (%)	
	4)崖は 二回にわたって(崩壊)	した	になった	された
	20.0(13)	7.7(5)	72.3(47)	
9)ボスの一人だったことが(判明)	した	になった	された	無記入
	7.7(5)	15.4(10)	77.0(50)	
15)(安定)いると思った 経済状態が だめに なることがある。	して	になって	されて	無記入
	38.5(25)	47.7(31)	13.9(9)	
計	22.1		77.9	

(表-9) 「되다」しかつかない漢語動詞-英語話者

例文	正 (%)		誤 (%)	
	4)崖は 二回にわたって(崩壊)	した	になった	された
	38.1(8)	4.8(1)	57.1(12)	
9)ボスの一人だったことが(判明)	した	になった	された	無記入
	19.0(4)	47.6(10)	28.6(6)	4.8(1)
15)(安定)いると思った 経済状態が だめに なることがある。	して	になって	されて	無記入
	38.1(8)	9.5(2)	47.6(10)	4.8(1)
計	31.7		68.3	

(表-10) 「되다」しか付かない漢語動詞-中国語話者

例文	正 (%)		誤 (%)	
	した	になった	された	無記入
4)崖は 二回にわたって(崩壊)	64.0(16)		36.0(9)	
9)ボスの一人だったことが(判明)	20.0(5)	44.0(11)	28.0(7)	8.0(2)
15)(安定)いると思った 経済状態が だめに なることがある。	40.0(10)	40.0(10)	12.0(3)	8.0(2)
計	41.3		58.7	

「되다」しか付かないものは他動詞のものではなく、自動詞の漢語動詞だけである。
(例)崩壊、判明、安定、孤立、共通、好転、感染、悪化、進展、消失、停電、
発覚、密着、矛盾、欠如、麻痺、決裂、帰結、満了、停滞、高潮、当選、
汚染、波及、流出…

これらの項目は三つのグループともにもっとも低い正答率を示している。
(韓国語話者22.1%、英語話者31.7%、中国語話者41.3%)
これらの動詞は自動詞となるもので「～が～する」の構文を持っていて、動作を表すものではなく、状態の変化を表すものである。主語には意志を表す人間が来るのではなく抽象物の場合が多いが、このような場合、韓国語の漢語には「되다」が付きやすい。そのため韓国人の学生は4)と9)の場合、7割以上の学生が「された」を選んでいて、15)の場合は「安定」という漢語が特立性のつよい漢語であるためか、「になって」(～이 되다)を選んだ学生が47.7%となっている。

韓国語の「되다」は結果を表す状態性のもので、漢語動詞につくと受動の意味になる¹³⁾。したがって、韓国人学習者は受身を表す形に「～되다」をよく用いるが、今回の調査のように韓国語の表現に引かれ受身ではない自動詞にも「되다」をつけて、間違いをおかしてしまうのである。

反面中国語話者の場合、「された」の誤用は比較的少ない。中国語には絶対他動詞、絶対自動詞と両用動詞はあるが、日本語のように相対他動詞と相対自動詞がなく、そのかわり、多くの結果式動詞が見られ、日本語の相対他動詞及び相対自動詞と対応すると指摘されている。¹⁴⁾

今回の調査の結果が自・他の対応のずれによるものかそうでないかはもうすこし考察

13) 남기심・고영근(1985) 『표준국어문법론』 탐출판사

14) 『講座日本語と日本語教育-日本語の文法-』-明治書院-(1988)

すべきであるが、自動詞の漢語動詞に「された」の誤用より「になる」の誤用が目立つ(15)の例)は興味ぶかいことであろう。

3-4-3. 「하다」 「되다」 両方付く漢語動詞

(表-11) 「하다」 「되다」 両方付く漢語動詞-韓国語話者

例文	正 (%)		誤 (%)	
	2)花子の体が(回復)	しました	になりました	されました
	23.1(15)	40.0(26)	36.9(24)	
6)二人は やっと(安心)	しました	になりました	されました	無記入
	87.7(57)	9.2(6)	1.5(1)	1.5(1)
11)彼女は(緊張) 動くことが 出来なかった。	して	になって	されて	無記入
	53.9(35)	23.1(15)	23.1(15)	
14)ひとつひとつ きちんと(包装) ものを 詰め込んだ。	した ¹⁵⁾	になった	された	無記入
	21.5(14)	10.8(7)	67.7(44)	
17)実験によって近代科学 が (発達)	した	になった	された	無記入
	46.2(30)	6.2(4)	47.7(31)	
計	46.5		53.3	

(表-12) 「하다」 「되다」 両方付く漢語動詞-英語話者

例文	正 (%)		誤 (%)	
	2)花子の体が(回復)	しました	になりました	されました
	52.4(11)	42.9(9)	4.8(1)	
6)二人は やっと(安心)	しました	になりました	されました	無記入
	57.1(12)	33.3(7)	9.5(2)	
11)彼女は(緊張) 動くことが 出来なかった。	して	になって	されて	無記入
	17.4(15)	9.5(2)	14.3(3)	4.8(1)
14)ひとつひとつ きちんと(包装) ものを 詰め込んだ。	した	になった	された	無記入
	38.1(8)	4.8(1)	52.4(11)	4.8(1)
17)実験によって近代科学 が (発達)	した	になった	された	無記入
	38.1(8)	28.6(6)	28.6(6)	4.8(1)
計	51.4		48.6	

15)ここで「した」を正解にしたのは本文によったもので、客観的な事物の描写には「された」も使)。ここでは便宜的に「誤」のところに分類しておく。

(表-13) 「하다」 「되다」 両方付く漢語動詞- 中国語話者

例文	正 (%)		誤 (%)	
2)花子の体が(回復)	しました	になりました	されました	無記入
	76.0(19)	16.0(4)	8.0(2)	
6)二人は やつと(安心)	しました	になりました	されました	無記入
	64.0(16)	36.0(9)		
11)彼女は(緊張) 動(動)ことが 出来なかった。	して	になって	されて	無記入
	80.0(20)	12.0(3)	4.0(1)	4.0(1)
14)ひとつひとつ きちんと(包装) ものを 詰め込んだ。	した	になった	された	無記入
	48.0(12)		48.0(12)	4.0(1)
17) 実験によって近代科学 が (発達)	した	になった	された	無記入
	64.0(16)	16.0(4)	16.0(4)	4.0(1)
計	66.4		33.6	

「하다」も「되다」も付く漢語動詞は次のようなものがある。

①自動詞

(例) 安心、緊張、発達、成立、感動、分裂、到着、上昇、変化…

②他動詞

(例) 包装、聯想…

③自動詞/他動詞

(例) 回復、全開、解消、移動、解散、反射、予想、変形、停止、再現、分離、実現、露出、反映…

(表-11、表-12、表-13)は「하다」も「되다」も付く漢語動詞を集めたものだが、中国語話者の正答率をもっとも高く(66.4%)、その次が英語話者(51.4%)、韓国語話者(46.5%)となっている。「되다」しかつかない項目と同じように韓国語話者の正答率が一番低く現われている。

(表-14) 受身文- 韓国語話者

例文	正 (%)		誤 (%)	
5)彼女は物理学の 教授に(推薦)	された	になった	した	無記入
	84.6(55)	13.9(9)	1.5(1)	
13)新しい 職場へ(配置)	された	になった	した	無記入
	84.7(55)	7.7(5)	7.7(5)	
16)紙は 木から(生産)	されます	になります	します	無記入
	63.1(41)	13.9(9)	23.1(15)	
計	77.4		22.6	

(表-15) 受身文-英語話者

例文	正 (%)	誤 (%)		
		された	になった	した
5)彼女は物理学の 教授に(推薦)	された	になった	した	無記入
	95.2(20)	4.8(1)		
13)新しい 職場へ(配置)	された	になった	した	無記入
	85.7(18)	4.8(1)	4.8(1)	4.8(1)
16)紙は 木から(生産)	されます	になります	します	無記入
	66.7(14)	4.8(1)	23.8(5)	4.8(1)
計	82.5		17.5	

(表-16) 受身文-中国語話者

例文	正 (%)	誤 (%)		
		された	になった	した
5)彼女は物理学の 教授に(推薦)	された	になった	した	無記入
	100.0(25)			
13)新しい 職場へ(配置)	された	になった	した	無記入
	96.0(24)			4.0(1)
16)紙は 木から(生産)	されます	になります	します	無記入
	64.0(16)	4.0(1)	28.0(7)	4.0(1)
計	86.7		13.3	

この例文は漢語動詞「～する」の例文ではなく受身の文である。学生に「漢語動詞+する」についての調査であることをさとられないように、受身の例を選んで指示したものである。三つのグループともに高い正答率を見せているが、そのなかでも中国語話者の場合がもっとも高い(86.7%)日本語と中国語の両言語の受動文に関しては馮(16)は七つの相違点と五つの共通点をあげているがここに五つの共通点をあげておく。

- ①“王さんは先生に叱られた”のように、受動文の主語が第1人称でない場合は、日本語としても自然であるが、その直訳の中国語も自然である。
- ②受動文の主語が人間でないが、人間の工夫によって生産したものである場合、たとえば、“彼女の意見は上司に採用された”という文は、日本語でも中国語でも自然である。
- ③“先生に誉められた”のように、動作の主体が第1人称以外の人間である場合は、両言語とも自然である。
- ④“その作品は社会から認められている”のように、動作の主体が人間でないが、ある集団などを意味する場合は、日本語も中国語も受動文に用いられる。
- ⑤他動詞の場合は、日本語でも、中国語でも受動文に用いることができる。たとえば、“弟は隣の人に殴られた”という日本語は自然であるが、そこから訳された中国語も自然

である。

以上の結果から、中国語話者の場合、他の母語を持つ学習者より「される」が使われる受身構文の習得がはやく行われるようである。

英語話者の場合は82.5%の正答率を見せている。英語の場合、受身が使われる場合が日本語と違う。水谷¹⁷⁾はPasseve voiceが好んで使われる場合を次のようにまとめている。

- (a) 動作主よりも動作の対象に関心がある場合
- (b) 動作主に対する関心が低い場合
- (c) 書きことば的な文体に
- (d) 文結合を容易にするため

また英語話者は日本語話者と異なった角度から文の形を選んで、同じ一つの事実に対して異となるアプローチをするのでそれによる誤用も生じると指摘している。受身を習得する際「～が～された」の形は「～を～された」より、理解も早いし、使用頻度も高いと述べている。そのためか今回の調査の「された」の構文の正答率は韓国語話者よりも高く現われている。

3-4-4. 漢語 + になる

(表-17) 「漢語 + になる」 - 韓国語話者

例 文	正 (%)	誤 (%)		
		された	した	無記入
3) 彼は 一週間前から とても (元気)	になった 78.5(51)	された 21.5(14)	した	無記入
8) 警報が (解除)	になりました 32.3(21)	されました 58.5(38)	しました 9.2(6)	無記入
10) 近くに スーパーが できましたので (便利)	になりました 72.3(47)	されました 18.5(12)	しました 7.7(5)	無記入 1.5(1)
計	61.0	39.0		

17) 水谷信子(1985) 『日英比較 話しことばの文法』くろしお 出版

(表-18) 「漢語 + になる」-英語話者

例文	正 (%)		誤 (%)	
	になった	された	した	無記入
3)彼は一週間前からとても(元気)	100.0(21)			
8)警報が(解除)	19.0(4)	23.8(5)	52.4(11)	4.8(1)
10)近くにスーパーができましたので(便利)	47.6(10)	9.5(2)	28.6(6)	14.3(3)
計	55.6		44.4	

(表-19) 「漢語+になる」-中国語話者

例文	正 (%)		誤 (%)	
	になった	された	した	無記入
3)彼は一週間前からとても(元気)	96.0(24)			4.0(1)
8)警報が(解除)	12.0(3)	44.0(11)	28.0(7)	16.0(4)
10)近くにスーパーができましたので(便利)	64.0(16)	8.0(2)	16.0(4)	12.0(3)
計	57.3		42.7	

(表-19)は「漢語 + になる」のものである。3)と10)は形容動詞の連用形として習得できているせいか正答率が高いが、8)の「解除になる」は「解除される」の方が多い。「解除する」は他動詞で、韓国語では「해제되다」でよく使われる。また日本語でも実際ニュースなどでは「される」もよく現れるので、間違いではないようである。

(26)さらに今月28日以降、第2次検査でも安全性が確認されれば、「搬出制限区域」の措置も順次解除され、鶏肉や卵は区域外へも出荷できるようになります。また、半径5キロ以内については、新たな発生がなければ、来月18日午前0時に移動制限が解除される見通しです。農水省は …

TBSニュース(news.tbs.co.jpによる)

4. おわりに

本稿では韓国で翻訳されている日本語の資料を用いて、日本語の漢語動詞を扱うとき、韓国人学習者がどんな誤りを犯すかをまず韓国語の資料を調べ、韓国語の訳により分類し、さらにその結果をもとに韓国語話者、英語話者、中国語話者を対象にア

ンケート調査を行い、漢語動詞の習得状況を調べてみた。その結果を簡単にまとめる。

- 1) 韓国語の翻訳資料に現われた漢語動詞の韓国語の表現は「되다」より「하다」で訳されるものが多い(79.8%)。また、自、他両用として使われる日本語の漢語動詞は日本語でも韓国語でも自動詞構文になる時が多い。
- 2) 漢語動詞の習得の結果は日本語能力が高くなるにつれ、漢語動詞の習得も進む。中国語話者の正答率がもっとも高く、その次が英語話者、韓国語話者となっている。
- 3) 例文別の正答率は他動詞の「注文する」がもっとも高く、自動詞の「判明する」がもっとも低い。
- 4) 自動詞の構文に使われ、主語に意志がなく、状態の変化を表す漢語動詞は正答率が非常に低く、英語話者と韓国語話者の正答率は学年があがっても誤用がなくなる。またその場合、韓国語話者と英語話者は「～される」の誤用が目立つが、中国語話者は「～になる」の誤用が目立つ。
- 5) 韓国人学習者は自動詞の構文に使われる漢語動詞「～する」を韓国語の表現「되다」に引かれ、「する」を「～になる」や「～される」にする傾向が多いが、日本語に訳すとき、「～する」になったり、受身構文の「～される」になるものがあるので、「되다」の表現をすべて「～する」と教えるわけにはいかない。
- 6) 受身構文の正答率は中国語話者が最も高く現われ、英語や韓国語を母語と持つ学習者よりは受身の習得がはやいことがうかがえる。

【参考文献】

- 1) 生越直樹(1982)「日本語漢語動詞における能動と受動-朝鮮語hata動詞との対照」、『日本語教育』48号 pp.53~65.
- 2) _____(1992)「韓国人日本語学習者のボイスに関する誤用-漢語動詞の誤用を中心に-」、『教育実践研究指導センター紀要、1992』8号 横浜大学
- 3) 水谷信子(1985)『日英比較 話しことばの文法』くろしお出版
- 4) 柴公也(1986)「漢語動詞の態をいかに教えるか-韓国人学生に対して-」、『日本語教育』59号、pp.144~156

- 5)山口佳紀(1988)『講座日本語と日本語教育-第5巻 日本語の文法・文体(下)-』明治書院 pp.312~340
- 6)韓有錫(1990)「漢語動詞「-スル」と「-toeda」の日韓対照研究」、『国語国文学』67号 名古屋大学、pp.104~120
- 7)辛碩基(1993)「日本語と韓国語の漢語動詞-受動の形態を中心として-」、『日本語と日本文学』18号 筑波大学、pp.12~21
- 8)馮富榮(1999)『日本語学習における母語の影響-中国人を対象として-』風間書房
- 9)남기심·고영근(1985)『표준국어문법론』 탐출판사
- 10)『日韓対訳文庫』다락원出版、(1989~1997)
- 『小学校教科書選』 小川夫明(他)
 - 『中学校教科書選』 夏目漱石(他)
 - 『高校教科書選』 井上靖(他)
 - 『日本現代短篇文学選』 大岡昇平(他)
 - 『日本の名随筆』 立原正秋(他)
 - 『空想科学小説選』 星新一(他)
 - 『阿刀田高ミステリ短編選』 阿刀田高(他)
 - 『日本推理小説選』 高木彬光(他)
 - 『夫婦の情景』 曾野綾子
 - 『北国日記』 三浦綾子

(資料1)

* 次の質問に答えてください。

①自分にとって一番強い言語(primary language)は何ですか。

②(英語以外の人)カナダに来て 何年になりましたか。

If your primary language is not English, how long have you lived in Canada?

③学習歴を書いてください。

How long have you been studying Japanese?

*Read the sentences and select the correct number from the four choices below to fill in the blank.

(ex) He was introduced in the newspaper as a famous doctor.

彼は 有名な医者として 新聞に (②)。

① 紹介になった ② 紹介された ③ 紹介した ④ can't decide

1)They walked near the aquarium.

水族館あたりを()。 *水族館 :aquarium

- ①散歩になりました ②散歩されました ③散歩しました ④ can't decide
2) Hanako recovered from her illness.

花子の体が()。 *回復する :to recover

- ①回復になりました ②回復されました ③回復しました ④ can't decide

3) Since one week ago, he's gotten much better.

彼は一週間前からとても()。

- ①元気がなった ②元氣された ③元氣した ④ can't decide

4) The cliff collapsed twice.

崖は二回にわたって()。 *崩壊する :to destroy

- ①崩壊になった ②崩壊された ③崩壊した ④ can't decide

5) She was recommended by her physics professor.

彼女は物理学の教授に()。 *推薦する :to recommend

- ①推薦になった ②推薦された ③推薦した ④ can't decide

6) There the two finally felt relieved.

そこで二人はやっと()。 *安心する :to be relieved

- ①安心になりました ②安心されました ③安心しました ④ can't decide

7) The next person ordered coffee.

次の人がコーヒーを()。

- ①注文になった ②注文された ③注文した ④ can't decide

8) The siren stopped ringing.

警報が()。 *解除する :to disarm

- ①解除になりました ②解除されました ③解除しました ④ can't decide

9) It turned out that Tanaka was a boss.

ボスの一人だったことが()。

- ①判明になった ②判明された ③判明した ④ can't decide

10) A supermarket was built nearby, so it is convenient.

近くにスーパーができましたので、()。

- ①便利になりました ②便利されました ③便利しました ④ can't decide

11) She was nervous and couldn't work.

彼女は() 働くことが出来なかった。 *緊張する :to be nervous

- ①緊張になって ②緊張されて ③緊張して ④ can't decide

12) I cried and was thankful for my younger sister's kind heart.

妹のやさしい心に涙を流して()。 *感謝する :to be thankful

- ①感謝になった ②感謝された ③感謝した ④ can't decide

13) He was posted to a new work place.

新しい 職場 へ () んです。 * 配置 する :to post

- ① 配置 になった ② 配置 された ③ 配置 した ④ can't decide

14) After wrapping things up, he filled the container out with them carefully one by one.

ひとつひとつ きちんと () ものを 詰め 込んだ。

- ① 包装 になった ② 包装 された ③ 包装 した ④ can't decide * 包装 する :to wrap up

15) Sometimes, economic circumstances that are though to be stable turn bad.

() いる と思った 経済 状態 が だめ に なる ことがある。

- ① 安定 になって ② 安定 されて ③ 安定 して ④ can't decide * 安定 する :to be stable

16) Paper is made from trees.

紙 は 木 から () 。 * 生産 する :to make

- ① 生産 になります ② 生産 されます ③ 生産 します ④ can't decide

17) Modern science developed through experiments.

実験 によって 近代 科学 が () 。 * 発達 する :to develop

- ① 発達 になった ② 発達 された ③ 発達 した ④ can't decide

ご協力ありがとうございました。

要 旨

日本語と韓国語は共通する漢語動詞が多く、よく使われているが形態の面からはすこしずれているところがある。本稿では韓国語訳の資料を用い、日本語の漢語動詞を取り上げ、韓国語の表現を調べ、そのずれについて考察し、またそこから17の例文を取り上げ英語話者、中国語話者、韓国語話者を対象に空欄補充形式のアンケート調査を行い、漢語動詞の習得状況を調べてみた。その結果、漢語動詞の習得の結果は日本語能力が高くなるにつれ、漢語動詞の習得も進む。中国語話者の正答率をもっとも高く、その次が英語話者、韓国語話者となっている。韓国語を母語としている学習者は日本語の漢語動詞が他動詞として使われるときは、あまり間違いがない。自動詞の構文に使われ、主語に意志がなく、状態の変化を表す漢語動詞は正答率が非常に低く、英語話者と韓国語話者の正答率は学年があがっても誤用がなくなる。またその場合、韓国語話者と英語話者は「～される」の誤用が目立つが、中国語話者は「～になる」の誤用が目立つ。他に韓国語の「～되다」を日本語に訳すときに、「～する」にしたり、「～される」にしたりする場合があるので、「되다」の表現をすべて「～する」と教えるわけにはいかないことがわかる。

キーワード：誤用、習得、アンケート、漢語動詞、母語、自動詞、他動詞

투 고 : 2006. 8. 31

1차 심사 : 2006. 9. 9

2차 심사 : 2006. 9. 30

住 所 : (331-780) 충남 천안시 안서동 상명대학교 어문대학 일본어문학과

電 話 : 041-550-5121, 016-247-1043

e-mail : shhan@smu.ac.kr